Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyś nie narzekał\* u swojego kresu, kiedy zwiędnie twoje ciało oraz krzepkość,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie narzekać u kresu życia, gdy przeminie młodość z jej wigorem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I abyś nie jęczał u kresu swych dni, gdy twoja skóra i ciało będą zniszczone; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I narzekałbyś w ostateczne czasy twoje, gdybyś zniszczył czerstwość twoję i ciało twoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i abyś nie wzdychał na ostatku, kiedy zniszczysz mięsa twoje i ciało twoje, i rzeczesz: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na końcu przyjdzie ci wzdychać, gdy ciało swoje wyczerpiesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś pod koniec życia nie narzekał, gdy zwiędnie twoje ciało i twoja skóra, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | U kresu bowiem swego życia będziesz jęczał, gdy ciało i siły utracisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo w końcu będziesz jęczał, gdy zwiotczeje twoje ciało i mięśnie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyś w końcu, zużywszy mięśnie swe i ciało, nie musiał jęczeć |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розкаєшся вкінці, коли знищені будуть члени твого тіла, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyś w końcu nie jęczał, kiedy zanikną mięśnie i twoje ciało, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyś nie musiał wzdychać w przyszłości, gdy twoje ciało i twój organizm przybliżą się do swego kresu. |

1. 1) abyś nie narzekał : wg G: będziesz żałował, καὶ μεταμεληθήσῃ. [↑](#footnote-ref-2)